

**GIẤY MIỄN TRỪ TRÁCH NHIỆM**

**DÉCHARGES DE RESPONSABILITÉ**

Tôi tên là: .....................................................................................................................................................

Je soussigné(e) : ............................................................................................................................................

Số chứng minh thư/Hộ chiếu:........................................................................................................................

Numéro de carte d'identité/Passeport :..........................................................................................................

Tôi xác nhận đã được Vietnam Airlines thông báo và giải thích rõ những ảnh hưởng có thể phát sinh đối với hành khách, hành lý do một hoặc những nguyên nhân dưới đây khi đi trên các chuyến bay của Vietnam Airlines:

Je certifie avoir été informé(e) par Vietnam Airlines et avoir reçu des explications claires sur les effets qui pourraient survenir pour les passagers et les bagages en raison d'une ou plusieurs des causes suivantes lors de vols de Vietnam Airlines :

*(Đánh dấu vào ô tương ứng):*

*(Cochez la case correspondante) :*

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | 1. Tình trạng sức khỏe của hành khách; những biểu hiện về thể chất, thần kinh có thể gây nguy hiểm cho tất cả phi hành đoàn, hành khách, hành lý trên cùng chuyến bay.  Ghi rõ:............................................................................................................................................. | | | | |
|  | 1. L’état de santé du passager ; les manifestations physiques et neurologiques pouvant mettre en danger tous les membres de l'équipage, les passagers et les bagages sur le même vol.  Veuillez indiquer clairement :.......................................................................................................... | | | | |
|  | 2. Các điều kiện về giấy tờ, an ninh, hải quan, xuất nhập cảnh theo yêu cầu của các hãng hàng không, sân bay, quốc gia liên quan trong hành trình của hành khách.  Ghi rõ: ............................................................................................................................................ | | | | |
|  | 2. Les conditions relatives aux papiers, à la sécurité, à la douane, à l'immigration conformément aux exigences des compagnies aériennes, des aéroports, des pays concernés tout au long du voyage du passager.  Veuillez indiquer clairement :.......................................................................................................... | | | | |
|  | 3. Tính chất, chất liệu các vật dụng của kiện hành lý; việc đóng gói hành lý  Số thẻ hành lý: ................................................................................................................................ | | | | |
|  | 3. Les caractéristiques, la matière des objets contenus dans les bagages ; l’emballage des bagages  Numéro de la carte de bagage :......................................................................................................... | | | | |
|  | 4. Các điều kiện về sức khỏe, giấy tờ, lồng vận chuyển của con vật nuôi theo yêu cầu của các hãng hàng không, sân bay, quốc gia liên quan trong hành trình của hành khách.  Chủng loài, giới tính, tuổi, đặc điểm, giấy tờ.... của con vật nuôi: .........................................................................................................................................................  ......................................................................................................................................................... | | | | |
|  | 4. Les conditions relatives à la santé, aux papiers, à la cage de transport pour les animaux de compagnie conformément aux exigences des compagnies aériennes, des aéroports et des pays concernés tout au long du voyage du passager.  Espèce, sexe, âge, caractéristiques, papiers, etc. de l'animal de compagnie :  .........................................................................................................................................................  ......................................................................................................................................................... | | | | |
|  | 5. Các điều kiện khác  Ghi rõ: ............................................................................................................................................ | | | | |
|  | 5. Autres conditions  Veuillez indiquer clairement :.......................................................................................................... | | | | |
| Thông tin hành trình: | |  |  |  |
| Informations sur l’itinéraire : | |  |  |  |
| Số hiệu chuyến bay | | Ngày | Từ | Đến | |
| Numéro de vol | | Date | De | À | |
| Số hiệu chuyến bay | | Ngày | Từ | Đến | |
| Numéro de vol | | Date | De | À | |
| Số hiệu chuyến bay | | Ngày | Từ | Đến | |
| Numéro de vol | | Date | De | À | |

Tôi đồng ý miễn trừ mọi trách nhiệm pháp lý; không khiếu nại và không yêu cầu bồi thường mọi thiệt hại, mất mát, hư hỏng, chi phí phát sinh, hậu quả xảy ra trực tiếp hoặc gián tiếp đối với Vietnam Airlines, các nhân viên, đại lý bán vé và những người cộng tác của Vietnam Airlines về những rủi ro có thể xảy ra trước, trong hoặc sau khi vận chuyển hành khách, hành lý liên quan đến các chuyến bay do Vietnam Airlines khai thác.

J’accepte de décharger de toute responsabilité légale ; de renoncer à toute réclamation et toute demande de l'indemnisation pour tous dommages, pertes, dégâts, frais supplémentaires, effets directement ou indirectement survenus à Vietnam Airlines, aux employés, agences et collaborateurs de Vietnam Airlines sur les éventuels risques avant, pendant ou après le transport des passagers, des bagages liés aux vols opérés par Vietnam Airlines.

Trong trường hợp việc vận chuyển nêu trên dẫn đến các thiệt hại, phát sinh chi phí, tôi đồng ý bồi thường mọi thiệt hại, mất mát, hư hỏng, chi phí phát sinh, hậu quả xảy ra trực tiếp hoặc gián tiếp đối với Vietnam Airlines; các hành động khiếu nại chống lại VNA do một bên thứ ba tiến hành.

Dans le cas où le transport mentionné ci-dessus entraîne des dommages, des frais supplémentaires, j'accepte d’indemniser tous dommages, pertes, dégâts, frais supplémentaires, effets directement ou indirectement survenus à Vietnam Airlines ; toute réclamation contre Vietnam Airlines effectuée par un tiers.

|  |  |
| --- | --- |
|  | Ngày................ tháng.................... năm ...................  Le .................................................................. |
| **Chữ ký và họ tên của đại diện Vietnam Airlines**  **Signature et nom complet du représentant de Vietnam Airlines** | **Chữ ký và họ tên của hành khách/cha mẹ/người được ủy quyền**  **Signature et nom complet du passager/des parents/de la personne autorisée** |